

формационных технологий в лингвистике Южного федерального университета, e-mail: geronic96@mail.ru;

САМАРИНА Ирина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Южного федерального университета, e-mail: samaririna@yandex.ru

УДК 81'27:811.581

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ
В КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ
ЦЕННОСТНЫХ УСТАНОВОК
СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ОБЩЕСТВА**

Н.Л. Глазачева

Благовещенский государственный педагогический университет,
Благовещенск

В статье обобщаются результаты исследования особенностей функционирования концептуальной метафоры в китайском политическом дискурсе и анализируются примеры использования концептуальной метафоры в целях воздействия на общественное мнение.

Ключевые слова: *концептуальная метафора, политический дискурс, политическая метафора, китайский язык.*

Метафора является одним из универсальных средств создания языковой картины мира. Ей присущи следующие важнейшие характеристики: она есть орудие мышления и познания мира; будучи основанной на национально-культурном мировидении, она отражает фундаментальные культурные ценности. Одним из перспективных направлений современной когнитивной науки является развитие теории концептуальной метафоры (см. А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, А.П. Чудинов), основы которой заложены американскими учеными Дж. Лакоффом и М. Джонсоном.

В отличие от традиционного «лингвистического» понимания метафоры как средства художественной выразительности, когнитивная наука интерпретирует этот феномен как важнейшую когнитивную операцию над понятиями, универсальное свойство мышления.

Как доказывают Дж. Лакофф и М. Джонсон, «метафоры пронизывают всю нашу жизнь не только в языке, но и в мышлении, и в действии» [Лакофф 2004: 56]. Выполняя многие повседневные дела, мы думаем машинально и действуем по определенным схемам, поскольку метафоры заложены уже в самой понятийной системе мышления [Будаев 2007: 25]. При таком подходе

метафора является результатом взаимодействия культуры, языка и мышления.

В настоящее время когнитивному подходу к исследованию метафоры принадлежит центральное место в современной лингвистике, а теория концептуальной метафоры применяется в практических исследованиях самого широкого спектра, например, при концепт-анализе политического дискурса.

Внимание лингвистов к языку политических лидеров КНР усиливается вслед за ростом влияния Китая на международной арене. Целью данного исследования являлось изучение основного содержания концептуальных метафор, содержащихся в политическом дискурсе Китая, их особенностей, когнитивной базы, функций, с тем, чтобы в дальнейшем раскрыть характерные черты образа мышления и восприятия современного китайского общества.

Материалом для исследования послужили тексты публичных выступлений китайских политических лидеров (председателя КНР Си Цзиньпина, заместителя председателя Ли Юаньчао, премьер-министра Госсовета КНР Ли Кэцян, вице-премьера Госсовета Лю Яньдун и др.), опубликованные на новостных сайтах агентств «Синьхуа» и «Чжунго цзинцзиван» в период с сентября по декабрь 2017 г. Весь корпус метафор (247 примеров) мы разбили на 12 основных концепт-групп (по мере убывания количества примеров в каждой группе). Таким образом, в речах политических лидеров КНР встречаются следующие виды концептуальной метафоры: «ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА», «ПУТЬ», «СЕМЬЯ», «ВОЙНА», «РАБОТА/ДЕЛО», «СИМВОЛ», «ПЛОДЫ», «КНИГА», «МУЗЫКА», «СТРОИТЕЛЬСТВО», «МЕХАНИЗМ», «ТЕАТР».

Остановимся подробнее на анализе самых распространенных концептуальных метафор «ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА», «ПУТЬ», «СЕМЬЯ», «ВОЙНА». Количество примеров, отнесенных нами в эти четыре группы, намного превосходит остальные (141 метафора в общей сложности).

Концептуальная метафора «ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА».

В данную группу вошли примеры с метафорами, в основе которых – отображения соответствующих физических свойств тела человека или части тела. Китайская культура по сути своей антропоцентрична, поэтому концептуальная метафора «тело человека» безусловна и выполняет когнитивные функции концептуализации действительности. Так, в речах лидеров КНР страна предстает единым человеческим организмом, который «растет» 成长, обладает собственным «обликом» 面貌, «жизненной силой» 活力, «зрелостью» 成熟, «кровообращением» 血脉. Поэтому метафорическая модель «страна – человек» задает вектор в осмыслении происходящих в стране явлений на концептуальном уровне.

文化是人类的精神家园，优秀传统文化是一个民族生生不息的**血脉**。

Культура – духовная обитель человечества. Выдающееся культурное наследие – это непрерываемая кровеносная система.

ма нации.

Здесь очень емко показан образ того, что как кровеносная система является неотъемлемой и главной частью человеческого организма, так и культура пронизывает все сферы жизни общества, являясь тем самым базисом, на котором зиждется единство нации.

灾区面貌发生了翻天覆地的变化。

Облик района бедствия претерпел огромные изменения.

В данном примере район бедствия уподобляется внешности человека, который приходит в себя после перенесенных страданий.

Концептуальная метафора «ПУТЬ».

Образ пути 道 является одним из важнейших понятий китайской цивилизации. Две главных мировоззренческих концепции Китая – даосизм и конфуцианство – обращаются к понятию пути. Согласно даосизму, «путь» – это первооснова и исходный принцип мироздания, естественный единый ход движения всей природы. В конфуцианстве «путь» – это путь нравственного совершенствования. Как указывает историк философии и культуры Китая Е.А. Торчинов, все китайские философские школы связывали «путь» с истиной и с методом отыскания истины, с путем к истине, путем истины [Торчинов 2004]. Поэтому можно утверждать, что образ «пути», являясь важной частью национальной языковой картины мира, оказывает влияние на концептуальное видение современных носителей китайского языка.

Такие ставшие устойчивыми обороты, как 走中国特色社会主义道路 «идти по пути социализма с китайской спецификой», 沿着正确的道路发展 «следующа по правильному пути развития», 必由之路 «единственный и неизбежный путь» довольно часто звучат в речах китайских политических лидеров разных рангов.

引导广大团员青年真心实意紧跟党走中国特色社会主义道路。

Молодежь под руководством членов комсомольской организации в едином порыве вслед за партией шагает по пути социализма с китайской спецификой.

Образ «пути» как метафора для модели политического развития указывает на то, что страна движется в правильном направлении, а выбор пути ассоциируется с выбором единственно верной модели политического устройства.

Также часто встречаются метафоры со словом 里程碑 «веха» в контексте важного события на пути исторического развития.

天宫一号目标飞行器与神舟八号飞船先后成功发射并顺利交会对接，成为我国载人航天发展史上新的里程碑。

Успешный запуск целевого летательного аппарата «Тяньгун-1» и последующая успешная стыковка космического корабля «Шэньчжоу-8» с этим модулем знаменовали собой новую веху на пути развития китайской программы пилотируемых космических полетов.

Концептуальная метафора «СЕМЬЯ».

Отношения, описываемые с помощью данной метафоры, могут концептуально представляться как отношения в семье, члены которой ощущают кровную связь между собой и душевную привязанность друг к другу. В речах китайских лидеров в качестве семьи предстает государство, где «дети» и «соотечественники» – ее члены. В данном контексте у слова 同胞 «соотечественник» есть значение «родные (от одних родителей)».

向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞，表示诚挚的感谢！

Выражаем искреннюю благодарность соотечественникам Особых административных районов Сянган и Аомынь, соотечественникам, живущим на Тайване и проживающим за границей!

全体中华儿女要更加紧密地团结起来，为完成祖国统一大业、实现中华民族伟大复兴而努力奋斗！*Все китайские дочери и сыновья должны еще теснее сомкнуть ряды и упорно бороться во имя завершения великого дела объединения родины и великого возрождения китайской нации!*

Семья и родственные отношения в китайской культуре всегда занимали особое место и представляли собой главную ценность общества. Поэтому неудивительно, что сегодня концептуальная метафора «семья» очень широко используется для поддержания социальной сплоченности и национального единения.

Концептуальная метафора «ВОЙНА».

Одна из самых ярких метафор политического дискурса по мнению ряда исследователей, таких как А.Н. Баранова, Ю.Н. Караулова, Н.А. Кузьмина, А.П. Чудинова и др. В речах китайских лидеров «война» подразумевает стратегию, планирование, победу, поражение, реализацию планов и достижение целей в области экономики, политики, строительства государства.

深入实施科教兴国战略和人才强国战略。

Продолжить осуществление стратегического курса на развитие науки, техники и просвещения во имя процветания родины и стратегию укрепления страны с помощью людских ресурсов. Метафора «стратегии» формирует у респондентов образ войны, цель которой благородная – добиться процветания родины.

有伟大祖国作为坚强后盾，香港、澳门同胞一定能够把自己的家园建设得更加美好！

При сильной поддержке [с тыла] великой родины соотечественники Сянгана и Аомыня обязательно построят еще более прекрасный дом!

Здесь образ войны формируется с помощью метафоры «поддержка с тыла», указывая на всестороннюю помощь, которую материковый Китай готов оказывать специальным административным районам, в отношении которых проводится политический курс «одно государство – два строя». Под «войной» же понимается борьба за полное возвращение Сянгана и Аомыня

под влияние КНР.

На наш взгляд, преобладание вышеперечисленных концептуальных метафор в речах политических лидеров КНР объясняется двумя факторами. Во-первых, это культурный опыт самих лидеров; среда и время, оказавшие влияние на их формирование. Подавляющее большинство политических лидеров современного Китая росли как раз во времена сложных исторических перемен, происходивших в стране.

Во-вторых, это уникальные национальные культурные традиции и ценности китайского народа, которые являются основой современного китайского общества. Будучи заложенными в культурный код китайской нации, эти ценности понятны каждому и представляют собой благодатную почву для формирования широкого общественного мнения. Так, китайская культура относится к коллективистскому типу. А это означает, что во всех сферах жизни интересы общества ставятся во главу угла и особое внимание уделяется сплоченности во имя общей идеи. Исследователи отмечают, что для китайцев высшей ценностью являются согласие, гармония между людьми [Малявин 2007: 18]. С этой точки зрения использование китайскими лидерами концептуальной метафоры «семья» вполне понятно: страна – это большая семья, которая состоит из 56 этнических групп. У каждой этнической группы – члена этой большой семьи – собственные традиции и образ жизни, но всех их связывают общие цели и стремления. В противоположность метафоре «семья» используется в речи китайских лидеров метафора «война». Ее употребление призвано пробуждать у народа чувства патриотизма и сплочения перед лицом общего врага в виде глобальных и экономических вызовов.

Таким образом, концептуальные метафоры играют важную роль в речах политических лидеров КНР, являясь не только порождением когнитивного опыта самого лидера, но и, что гораздо важнее, состоя в неразрывной связи с китайской системой ценностей и особенностями этнической культуры. А это, в свою очередь, дает богатый материал для дальнейшего анализа ценностных установок современного китайского общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будаев Э.В. Становление когнитивной метафоры / Э.В. Будаев // Лингвокультурология. – Екатеринбург, 2007. – Вып. 1. – С. 16-32.
2. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: УРСС, 2004. – 256 с.
3. Малявин В. Китай управляемый. Старый добрый менеджмент / В. Малявин. – М.: Европа, 2007. – 306 с.
4. Торчинов Е.А. Даосизм / Е.А. Торчинов. – СПб: Петербургское Востоковедение; Азбука, 2004. – 256 с.

CONCEPTUAL METAPHORS IN CHINESE POLITICAL DISCOURSE AS THE REFLECTION OF THE PRINCIPAL INSTALLATIONS OF CONTEMPORARY CHINESE SOCIETY

N.L. Glazacheva

Blagoveschensk State Pedagogical University, Blagoveshchensk

The article summarizes the results of the research on functioning of the conceptual metaphor in Chinese political discourse, and analyzes examples of the conceptual metaphor used in order to influence public opinion.

Key words: *conceptual metaphor, political discourse, political metaphor, Chinese language.*

Об авторе:

ГЛАЗАЧЕВА Надежда Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков Благовещенского государственного педагогического университета, *e-mail:* dreamn21@mail.ru

УДК 81'37

**МЕТАФОРО-МЕТОНИМИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ
С КЛЮЧЕВОЙ ЛЕКСЕМОЙ «ORDEN»
В КОНТЕКСТЕ ФАСТНАХТШПИЛЯ XVI ВЕКА**

Н.П. Дронова

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, Тамбов

В статье рассматриваются образно-оценочные модели в вербализации концепта брака в немецкой языковой картине XVI века, показаны процессы детерминологизации религиозно окрашенной лексемы Orden в дискурсе фастнахтшпиля.

Ключевые слова: *концептуализация, образно-оценочные модели, детерминологизация, ирония, гротеск.*

Исследование исторически-культурно-обусловленных образных моделей (метафоры, метонимии, метафтонимии и др.), понимаемых как языковые образования, характерные для состояния языка определенного исторического периода, представляет особый научный интерес, поскольку за ними скрыты представления и знания о мире и человеке, которые могут находить отражение в дальнейшем развитии языка, но могут и оставаться специфичными только для соответствующего периода. Данные языковые средства позволяют выявить способы концептуализации и лексической категоризации различных аспектов бытия человека в рамках «эволюционирующей картины мира» (термин М. Хайдеггера). В современных лингвистических исследованиях подчеркивается «зависимость метафорических моделей от трех факторов: от эпохи, типа культуры и вида дискурса» (О.Н. Кондратьева, Э.В. Будаев, А.П. Чудинов и др.). В этой связи представляется целесообразным изучение некоторых культурно-обусловленных образных моделей XVI века